

——我们夫妇传扬中美友谊的故事

草根架彩虹

潘杰著

ON THE OTHER SIDE OF THE RAINBOW

A Chinese Couple's Devotion to China-U.S. Friendship

浙江工商大学出版社

ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

非外借

草根架彩虹

ON THE OTHER SIDE OF THE RAINBOW

我们夫妇传扬中美友谊的故事

A Chinese Couple's Devotion to China-U.S. Friendship

潘 杰 著

By Pan Jie



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

草根架彩虹——我们夫妇传扬中美友谊的故事 / 潘杰著.
— 杭州: 浙江工商大学出版社, 2017. 5
ISBN 978-7-5178-2121-2

I. ①草… II. ①潘… III. ①纪实文学—中国—当代
IV. ① I25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 090351 号

草根架彩虹

——我们夫妇传扬中美友谊的故事

潘 杰 著

责任编辑	钟仲南
装帧设计	李 纪
责任印制	包建辉
出版发行	浙江工商大学出版社 (杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012) (E-mail: zjgsupress@163.com) (网址: http://www.zjgsupress.com) 电话: 0571-88904980 传真: 0571-88831806
排 版	杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷	杭州恒力通印务有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	21
插 页	24
字 数	392 千
版 印 次	2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5178-2121-2
定 价	68.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

谨 将 此 书

献给热爱中美友谊的世界人士！

献 诗

美丽的中美友谊
我们用爱情为你伴奏
这乐声虽然微小
它是草根的歌喉
声声激越且曼妙
弹指间二十春秋

This Book Is Dedicated to Those Who Believe in a Strong
China-U.S. Relationship

Congratulatory Message

The beautiful China-U.S. friendship,
We accompany you with love.
Though our voice maybe weak,
It's the sound of music from grassroots.
The sound is loud and graceful,
Twenty years in a flash.

“我谨向杭州人民致以亲切的问候和美好的祝愿。深切希望中美友谊纪念馆能永远成为增进美中两国友好和相互了解的桥梁。”

——美国前国务卿基辛格寄言

"I send my warm greetings and good wishes to the people of Hangzhou. May the China-U.S. Friendship Folk Memorial forever serve as a bridge uniting our two countries in understanding and good-will."

——Former Secretary of State Dr. Henry A. Kissinger

“他们是最受美国人欢迎的一对中国夫妇。”

——美国俄勒冈州前众议长艾尔·金向来宾介绍潘杰夫妇时语

"They are one of the most beloved Chinese couples by Americans."

——Former Oregon State Representative

Al King said, when introducing Pan Jie and his wife

义助展出，惠我华府

——华盛顿台湾同乡会题赠

The donation for exhibition brings benefits to our Taiwanese Association of Washington, D.C.

——Taiwanese Association of Washington, D.C.

春秋常盛

——中共中央宣传部前副部长翟泰丰为我馆题词

(China-U.S. Friendship) Lasting Blossom!

——Mr. Zhai Taifeng,

former Deputy Minister of the Publicity Department of the Central Committee of CPC

大学同窗，编剧伉俪

Pan Jie and Leifang fell
in love in college when
writing plays.



蕾芳病了，端茶送水

Love tested when the other
fell ill.



一家五口，其乐融融

(从左至右为长子潘柯、长媳梅
静、金蕾芳、潘杰、次子潘翔)

Happy family of five
(from left to right) : Pan's
eldest son, Pan Ke, Pan's
daughter-in-law, Mei Jing,
Pan's wife, Jin Leifang, Pan
Jie, and Pan's second son,
Pan Xiang.





蕾芳病逝，续弦再婚

登报征婚，第一次见面时的范祝华。

After Leifang passed away, Pan Jie re-married with Fan Zhuhua.



结婚次日，即筹办馆

这是在灵隐寺附近的旧房，后被征用。

Immediately after the wedding, Pan and Zhuhua began the preparation of the Memorial. This is the old house near Lingyin Temple, which was planned for the hall but was requisitioned later.



办馆有望，戏水碧涧

——范祝华在九溪十八涧玩水

Relaxed on knowing that it was hopeful to found the Memorial.

彩虹飛架太平洋

潘杰先生著

時年九六

顧毓琇題

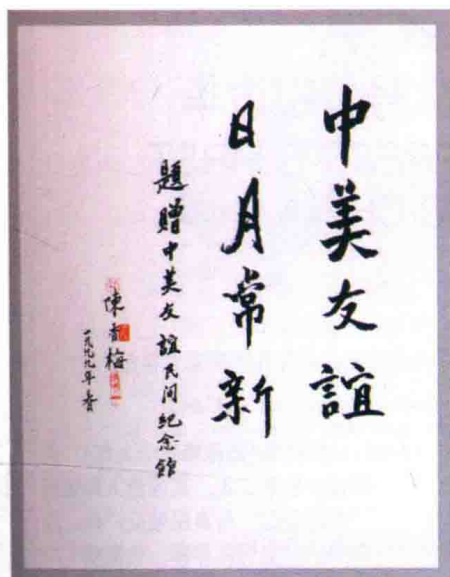


旅美名师，多方指点

旅居美国的文理大师顾毓琇担任顾问

Under the guidance of our advisor

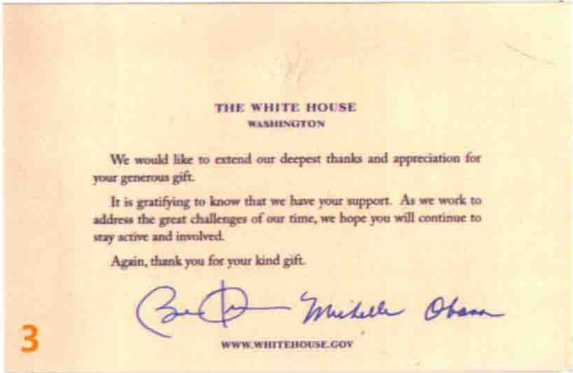
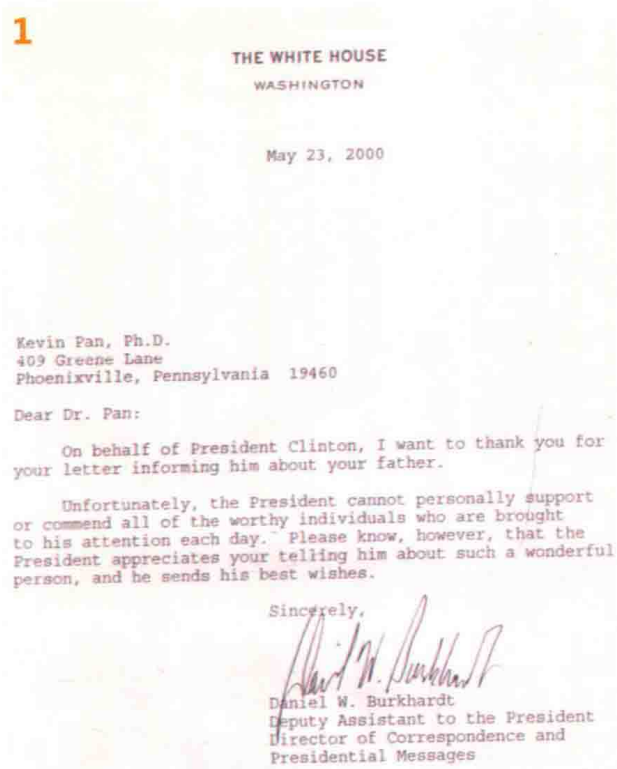
Dr. Gu Yuxiu (1902—2002) , a famous Chinese American scholar of international reputation.



美国国际合作委员会主席陈香梅担任顾问

Our Advisor Anna Chan Chennault , the widow of WWII aviation hero Lieutenant General Claire Lee Chennault , and the President of Council of International Cooperation of America.

三位总统 相继来信 Letters from Three American Presidents



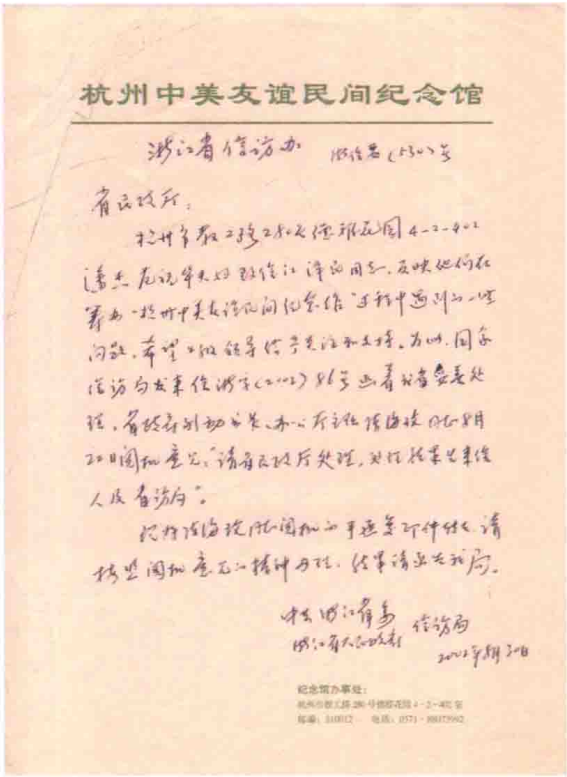
1. 克林顿总统助理代笔
Letter from Bill Clinton
(written by his assistant)
2. 小布什总统言简意赅
Letter from George
W. Bush
3. 奥巴马夫妇语重心长
Letter from Barack
and Michelle Obama

中美政要 共叙深恩

中国国务委员刘延东向美国前国务卿希拉里赠送其父当年营救美国飞虎队的照片。

State Councilor Liu Yandong presented a photo of her father rescuing pilots of the Flying Tigers to Hilary, former U.S. Secretary of State.





致信主席 终得登记

办馆，必须登记。向国家主席写信后，才予解决。这是抄件。

The copy of the letter to President Jiang Zemin to seek support from the top.



为觅馆址 历尽艰辛

这是上城区政府借给的清吟街 127 号用房。
左五为来参加姜辛格祝寿展览开幕式的老省长沈祖伦。

Searching for a site for the Memorial. Hangzhou Shangcheng District government loaned No. 127 Qingyin Street to the Memorial. Former Governor of Zhejiang Province, Mr. Shen Zulun (fifth from the left), attended the opening ceremony of the exhibition celebrating Dr. Kissinger's birthday.



这是女儿出借的亲亲家园三期 106 号用房。

Loaned space from Pan's daughter, Room 106, Qinqin Jiayuan, Hangzhou.





📌 基辛格博士八十华诞，我馆为他举办祝寿展览，20 多位书画家、工艺美术大师喜送寿礼。他在纽约亲切接见我们夫妇，促膝谈心。

On Dr. Kissinger's 80th Birthday, the Memorial held a ceremony, and more than 20 artists presented their artworks as gifts. Years later, Dr. Kissinger received Mr. and Mrs. Pan in New York.

这是一幅挂轴，我们一家九口每人为他写一“寿”字。

Each of the 9 members of Pan Jie's family wrote "寿" (means longevity) following the Chinese tradition to congratulate on Dr. Kissinger's birthday. ➡



基辛格博士 85 华诞，我馆为他竖了半身铜像，以示中国人永远不忘国际挚友。
On Dr. Kissinger's 85th Birthday, the Memorial established a bronze statue of him, which is the first of its kind in China, to show Chinese people's appreciation of his contribution to China-U.S. relations.



铜像揭幕仪式。前排右起为本馆领导赵国平、范祝华、沈才土、胡龙官
The Memorial's leadership team were unveiling the statue. From right to left of the front row: Zhao Guoping, Fan Zhuhua, Shen Caitu, and Hu Longguan .



美国俄勒冈州前议长艾尔·金偕夫人、女儿一家，在杭州鼓楼参观我馆展览。

The Oregon State Representative Al King and his family are attending the Memorial's exhibiton at Gulou, Hangzhou.



一家人参观完展览，击鼓助兴。

King's family hit the historical drum.



他在告别晚宴上称赞潘杰夫妇是“一对最受美国人欢迎的中国夫妇”。

King praised Pan and his wife as "one of the most beloved Chinese couples by Americans" at the farewell banquet.

得道多助，齐伸援手

Global Support, Local Enthusiasm



1 旅美实业家宋飞鸿女士与我馆在美合办展览。潘杰与她合影于她在费城的书店。

Ms. Song Feihong, a Chinese American entrepreneur in Philadelphia, supports the Memorial's exhibition in America. Pan Jie and Song Feihong took the photo at her famous bookstore in downtown Philadelphia.



2 旅美学者袁海洋先生担任本馆在美活动全权代表，他和俄勒冈州老议长艾尔·金（右）在一起。

Mr. Yuan Haiyang, a Chinese American entrepreneur based in Oregon, organizes the Memorial's activities in the United States. He took this photo with Al King (right), the Oregon State Representative.



3 浙江省委原常委梁平波（中）等省市有关领导来馆座谈。

Former Zhejiang provincial standing committee member Mr. Liang Pingbo (middle) attending the Memorial's meeting in Hangzhou.



4 本馆俱乐部成员来馆活动。

The Memorial's attendees from all walks of life.



西湖八角亭 神圣又神奇

The Octagonal Pavilion by the West Lake: Sacred and Magic

中美第一个联合公报在此亭中敲定。事后数年，尼克松和基辛格都曾重临此亭。

The place where the first China-U.S. communique was agreed upon. Both President Nixon and Dr. Kissinger visited here years later.

2004 年端午节，荣获世界旅游小姐的美国小姐凯丽 (Keeley Boess) 来杭旅游，我们请她来家包粽子，又与女儿一起陪她去刘庄八角亭观光。

On the Dragon Boat Festival of 2004, Ms. Keeley Boess, Miss California and the winner of Tourism Queen International, accompanied by Pan Jie and his daughter, had a sightseeing tour in Hangzhou. They also visited the historical pavilion.



家中小客厅 常年接来宾

Small Sitting Room, Bigger World

邀请单身老外来家同吃年夜饭。

Inviting single foreigners who work and study in Hangzhou for Chinese New Year's dinner party.



同来吃年夜饭的美国专家布朗十分激动，回宾馆即给布什总统发电邮。

At the dinner, the American expert Brown was very excited and he sent an email to President Bush immediately upon returning to his hotel.



第二年继续请，饭后共舞迎新年。

The second year in a roll: Chinese New Year celebration with international guests.





1

飞越大洋 赴美展出

Across the Pacific, Exhibition in America

1 右一为华盛顿台湾同乡会会长陈惠青女士。

First from the right (left photo): Ms. Chen Huiqing, President of Taiwan Association of Washington, D.C.



2

2 中为纽约亚太常务研究中心主任陈宪中先生。

Center: Mr. Chen Xianzhong, Director of Asia Pacific Center in New York.

3 旅居美国的飞虎队老翻译马大任在展览开幕式上慷慨致词，介绍他的“把书赠给中国”事迹，以继承飞虎队援华精神。

Chinese American Professor Ma Daren gave a passionate speech about his “Books for China” program. Professor Ma served as General Chennault's interpreter during the Flying Tiger days during the World War II.



3

不辞辛劳 送展上门

——大热天潘杰骑车送展去学校展出

Delivering exhibition items under the scorching sun by bike.

